

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

**Е.В. Архипова**

**Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации**

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по  
направлениям подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк  
2020

**Архипова Е.В.**

**Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации:** методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Е.В. Архипова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 11 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины «Психолингвистические методы в межкультурной коммуникации»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
иностраных языков  
17 марта 2020 года.  
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Архипова Е.В., 2020  
© Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Цель дисциплины: формирование системы базовых знаний в области отечественной и зарубежной психолингвистики и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

Преподавание дисциплины предполагает обращение к знаниям и научным понятиям и категориям, освоенным в профессиональном цикле дисциплин. Знания и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения других базовых общепрофессиональных и вариативных дисциплин, обеспечивающих профильность подготовки бакалавра по профилю «Перевод и переводоведение».

Содержание дисциплины опирается на знания, полученные студентами в процессе изучения дисциплин лингвистического и психолого-педагогического циклов. В лекционном курсе изучаются основы психолингвистической теории, при этом основное внимание уделяется рассмотрению отечественных и зарубежных исследований в области овладения вторым языком.

Цель теоретического курса – в системном изложении основных проблемных областей психолингвистики и межкультурной коммуникации, ознакомлении основными понятиями и терминологией, а также в развитии способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах. В рамках данного лекционного курса проблемы порождения, восприятия и функционирования речевой деятельности, формы существования языковой личности рассматриваются на самых разных уровнях: общетеоретическом, методологическом, терминологическом, практическом, культурологическом. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по психолингвистике и

межкультурной коммуникации, ориентироваться в отечественной, американской и западноевропейской традициях коммуникационных исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к современному российскому материалу.

### **Общие методические рекомендации для обучающегося**

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса. При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники. Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего

задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст. При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений. Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

### **Общие методические рекомендации для преподавателя**

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам. Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке. Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации. Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение. Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе. Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При оценке работы

студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание. При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями: – смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке. – смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки. – грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки. – лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки. – стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление 9 синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки. Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три

смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу бакалавров в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой контрольной работы на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа в объеме 34 часов осуществляется в следующих формах:

Полевые задания (тренинг по методам психолингвистических исследований);

Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования);

Составление индивидуального словаря терминов

Написание реферата.

Процедура организации самостоятельной работы по видам

Подготовка к контрольным мероприятиям.

Промежуточный контроль знаний осуществляется в форме аудиторных собеседований по конспектам работ ученых:

Блумфилд Л. Употребление языка// Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. – М., 1965. – Ч.

II.

Выготский Л.С. Мысль и слово// Выготский Л.С. Мышление и речь. – М., 1996.

Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку//  
Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и  
извлечениях. – М., 1965. – Ч. II.

Щерба Л.В. О тройном аспекте языковых явлений и эксперименте  
в языкознании// Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. –  
М., 1974.

При подготовке к аудиторной контрольной работе бакалаврам  
необходимо повторить материал практических занятий по отмеченным  
преподавателям темам, а также повторить теоретический материал по  
данным темам.

#### Другие виды самостоятельной работы

В течение семестра студенты составляют индивидуальный словарь  
терминов по основным разделам курса. Словарь составляется по  
тематическому принципу. В терминологический словарь включаются  
все новые термины, содержание которых требует толкования с позиций  
изучаемой дисциплины. Толкования терминов даются с использованием  
научно достоверных источников (словарей, энциклопедий,  
справочников), что необходимо с целью формирования научного уровня  
осознания проблематики курса. На источники оформляются ссылки.  
Терминологический словарь предъявляется на проверку во время зачета  
либо за неделю до него.

Реферат объемом не менее 15 страниц представляет собой  
изложение содержания нескольких (не менее 5) источников по  
избранной теме. Тематика рефератов углубляет и расширяет тематику  
основного лекционного курса. В ряде случаев реферат может  
представлять результаты собственного психолингвистического  
исследования студента, проведенного под руководством преподавателя.

Тема реферата выбирается из предложенного списка и в обязательном порядке согласуется с преподавателем заранее. Реферат оформляется в соответствии с общими требованиями к научной работе студентов и оценивается в соответствии с критериями, указанными в системе рейтинговых оценок. В процессе написания реферата студенты в случае необходимости консультируются с преподавателем. Готовый реферат предъявляется на проверку не позднее, чем за 4 недели до зачета

Дата и место проведения зачета определяются преподавателем совместно с деканатом в рабочем порядке.